

**Kagerou —  
Study of Translating  
Performance**  
かげろう —  
通訳演劇のための試論 —  
**Hamanaka Company**  
濱中企画

**Seinendan Young Directors Series**

青年団若手自主企画

Wed 15 – Sun 18 February,  
50 minutes

Presented by Arts House and  
Arts Centre Melbourne for Asia TOPA  
アジアTOPA (アジア太平洋パフォーミング  
グアーツ・トリエンナーレ)  
Arts HouseならびにArts Centre  
Melbourneによる上演



Image: Taro Motofuji

## Artist Statement

After the Great East Japan Earthquake in 2011, I was asked “*can a disaster be isolated to an exclusive individual experience?*”

The earthquake had an enormous impact on the lives of all Japanese people. As you may know, the Fukushima nuclear power plant accident became a global issue that was heavily discussed and reported on.

I am concerned that this disaster is only being looked at as a social issue, either that be from a global or national level. At times, it was simplified, socialized or relativized and this resulted in misunderstanding and unnecessary stereotyping. I do believe that this disaster was a social issue however, it was also an experience that was lived by the uncountable individuals and this is who and what the focus should be on and what I aimed to do in *Kagerou*.

*Kagerou* is a story told by a woman named Kyoko Takagi, who is a survivor of the Great East Japan Earthquake. She lives in Hisanohama, a small port town of Fukushima prefecture.

For over five years, I have been preparing *Kagerou* from on-site film records in cooperation with actors and translators. Throughout this work, it was my objective for the audience to feel nostalgic and isolated, just as the main character does.

I wanted to prove that even though we come from different cultures, speak different languages and have great distance between our countries, through this story we can delve deep into our memory and help us remember what is forgotten.

Please enjoy this short moment together.

「震災は、個人的な出来事ではないか？」

これは私が2011年に起きた東日本大震災を受けて抱いた疑問です。日本人にとってこの災害はとても大きな出来事でした。ご承知のとおり、福島第一原子力発電所の問題はグローバルな課題となりました。震災をきっかけに多様な議論が起こりました。多くの人の考え方や常識も変わりました。

一方で、私はこの出来事が社会的な問題としてのみ扱われることに疑問を覚えます。すなわち、時に、あまりにも単純化、社会化、相対化されてしまうことがありました。それは不必要な先入観や誤解を生むことになりました。社会問題であることは否定しません。ですが、それはまた、無数の「個人」が生き、経験したことでもあるのです。もう少し個人が生きたものとして向き合い・共有されてもよいのではないのでしょうか。本作は、そのような問題意識を持って制作されました。

これは、高木京子さんという東日本大震災を経験した女性、高木京子さんによって語られるものです。彼女は、福島県の小さな港町、久之浜で暮らしています。この語りの作品は、5年に渡る現地での映像記録、俳優・翻訳者との共同作業によって完成されました。この作品を通して、福島の実状についてのジャーナリスティックな新たな理解を得るようなことはないかもしれません。むしろ、本作の中で、あなたにとっての懐かしい風景、かつて感じた孤独を見つけるかもしれません。ですが私はそれこそが重要だと考えます。今いる場所からどんなに遠い世界でも、言葉や文化が違う世界でも、私たちそれぞれが大切にしてきた出来事に出会えるのです。

最後までどうぞゆっくりお楽しみください。

## Creative Team

**Director:**

Shun Hamanaka

**Producer:**

Ryohei Yamamori

**Performer:**

Yoko Ito

**Dramaturg:**

Ryusei Asahina

**Lighting Designer:**

Hiroshi Isaka

**Assistant Producer:**

Satoko Shimizu

**Lighting Operator:**

Koji Tanaka

**演出:**

濱中 峻

**プロデューサー:**

山守 凌平

**出演:**

伊藤 羊子

**ドラマツルク:**

朝比奈 竜生

**照明:**

井坂 浩

**アシスタント・プロデューサー:**

清水 寛子

**照明補佐:**

田中 浩二

## Biographies

**Shun Hamanaka**

Director

×

Shun Hamanaka is a director, videographer and architect. He has created works that are based on the voices and videos of local Japanese people for arts festival such as ZUSHI Media Art Festival, ASHIGARA ART FESTIVAL, FUKUSHIMA Houtensai in 2012 and Korekkiriennale in 2013. For his project, *kageya*, Hamanaka archived discussions and interviews with over 200 local people. His work *Shadow voices* was nominated as a finalist for GEISOU CONNECT vol.7.

In 2012, Hamanaka established the society, *Support team for Hisanohama Ohisa area* in collaboration with locals and other practicing architects. The education program of town development that was produced by Hamanaka alongside local primary school children won the Good design Award 2015 and the Kids design Award 2014, 2015.

In 2015, Shun represented *Kageroutameno* which is based on the interviews of local fisherman. Following this production, he developed *Kagerou*, a work that awarded him the opportunity to show at Fukushima Film and Media Festival.

**Shun Hamanaka**

濱中 峻

×

演出家・映像作家・建築家。ZUSHI Media Art Festival (2012)、これまで日本各地でその土地に住まう人々の声や映像を扱った作品、ワークショップを継続的に展開。ASHIGARA ART FESTIVAL(2012)、久之浜・大久復興祭 奉奠祭花火大会(2012)、これっきりエンナーレ(2013)などに参加してきた。その間実施された地域住民が大切な場所について語る声をアーカイブするプロジェクト「影屋」では200名の声が収録された。2014年、映像パフォーマンス「影声」で芸創コネクトvol.7 ファイナリストに選出。

2012年、地域住民および建築家と共同で「久之浜大久地区まちづくりサポートチーム」を設立。小学校と共同で開発したまちづくり教育のプログラムはGood design Award 2015およびKids design Award 2014,2015を受賞している。

2014年には漁師へのインタビューを元にしたパフォーマンス「かげろうのための」を発表。同年、津波で夫を亡くされた福島女性のインタビューから構成した「かげろう」を発表し、2015年、福島映像祭へ招聘された。

## Yoko Ito

Performer

×

Yoko Ito majored in acting in J.F.Oberlin University and received a Bachelor of Drama in 2006. Ito has performed in shows including, *No More Winds Blow* (もう風も吹かない) that was written and directed by Oriza Hirata, *Barefoot in the Park*, and in Chekhov's *Three sisters*.

In 2006, she attended acting class at the prestigious National Institute of Dramatic Art in Sydney, Australia.

Once completing her studies, Ito returned to Australia to undertake voice and acting classes in Perth and Sydney.

After returning to Japan, Ito began her professional acting career and performed for several upcoming Japanese theatre companies.

In 2015, she began the development of *Kagerou* with Shun Hamanaka that showcased at TPAM 2016.

## Yoko Ito

伊藤 羊子

×

桜美林大学で舞台芸術を学び、演劇を専攻。在学中、平田オリザ氏(劇作家・演出家)作・演出「もう風も吹かない」に出演、この作品で国内旅公演にも参加。その他「Barefoot in the Park」はだして散歩(英語劇)やチェーホフの「三人姉妹」などに出演。2006年オーストラリアにある国立演劇学院(NIDA)に短期留学をする。以前から海外留学に興味を持ち、大学卒業後もオーストラリアで演劇を学ぼうと決意。2008年から2年間現地で過ごす。2010年帰国後、重力/Note、バストリオなどの劇団の作品に出演。また、字幕翻訳を独学で学び、同劇団作品の字幕翻訳を経験する。2015年の終わりから「かげろう」の創作に入り、2016年2月に国際芸術見本市(TPAM)にて上演した。

## Ryohei Yamamori

Producer

×

Ryohei Yamamori was born in 1991. Prior to his career in the arts, he worked as a banker for a government financial institution. In 2015, he joined the theatre school organised by Oriza Hirata, *Murinkan and Seinendan Theatre Company* where he acted as an international project producer.

## Ryohei Yamamori

山守 凌平

×

1991年生まれ。大学卒業後、政府系金融機関での勤務を経て、平田オリザが主催する演劇学校である無隣館に入所。青年団国際演劇交流プロジェクトの制作補佐など担当したのち、2015年12月に青年団入団。主に国際交流関係の事業を担当している。

## Ryusei Asahina

Dramaturg

×

Ryusei Asahina joined Seinendan Theatre in 2013. He assists Directors by turning their concepts into aesthetic experiences for theatrical productions. His major works include; *Seinendan Link cui*, *Current Location* (written by Okada toshiki, directed by Ayato Yuhki), *Setagaya Silk*, *The Affecting Man* (written by Miyoshi Jyurou, directed by Horikawa Honoh).

## Ryusei Asahina

朝比奈 竜生

×

2013年より劇団「青年団」に所属。演出家の相談相手として、演劇作品のコンセプト作り、コンセプトを美的経験として実現する手伝いをしている。

主な参加作品として、青年団リンクキュー『現在地』(作:岡田利樹、演出:綾門優季、2016)世田谷シルク『冒した者』(作:三好十郎、演出:堀川炎、2013)

## Hiroshi Isaka

Lighting Designer

×

Isaka has been a member of Seinendan Theatre Company since 2011. His major works include; *Seinendan + Murinkan*, *The Scientifically Minded*, *Northernmost Monkeys* (2016), *Android theatre*, *Sayonara* (2015-2016), Thomas Quillardet *MONTAGE* (2016). He has also been passionately working on outreach programs for high school students.

## Hiroshi Isaka

朝比奈 竜生

×

照明家。2011年より劇団「青年団」に所属。主な参加作品として青年団+無隣館公演「カガクするココロ」「北限の猿」(2016)アンドロイド演劇「さようなら」(2015~2016)(いずれも作・演出:平田オリザ)青年団国際演劇交流プロジェクト2016トマ・キヤルデ「MONTAGNE/山」(作・演出:トマ・キヤルデ)などがある。高校演劇を中心にアウトリーチ活動も積極的に活躍している。

## Thank You

Kyoko Takagi; Support Team for Hisanohama Ohisa area and everyone in the Hisanohama Ohisa district.

高木京子

久之浜大久地区まちづくりサポートチーム

## Acknowledgements

Arts House gratefully acknowledges the financial support of the Sidney Myer Fund and Arts Centre Melbourne. Asia TOPA is a joint initiative of the Sidney Myer Fund and Arts Centre Melbourne and is supported by the Australian and Victorian Governments.

*Kagerou – Study of Translating Performance* was supported through a Playking Foundation Asian Performing Arts Travel Grant. Hamanaka Company is supported by Seinendan Young Directors Series and Agora Planning LTD.

## **About Arts House**

Arts House, a key program of the City of Melbourne, is Melbourne's centre for contemporary and experimental performance and interactive artforms, providing a nexus for cultural expression and social connection in a city environment. We support new and diverse ways to make and experience art. We produce and present art which is participatory and experiential, interdisciplinary and trans-disciplinary, curated through a balance of provocation, responsiveness and collaboration with artists and audiences.

For more information, please contact us on the details below.

521 Queensberry Street  
North Melbourne VIC 3051  
(03) 9322 3720

[artshouse@melbourne.vic.gov.au](mailto:artshouse@melbourne.vic.gov.au)  
[artshouse.com.au](http://artshouse.com.au)

Bookings:  
[artshouse.com.au](http://artshouse.com.au) or  
(03) 9322 3713

Arts House はメルボルン市が手掛けている主要なプログラムです。メルボルンのコンテンポラリーな実験的パフォーマンスならびにインタラクティブアートの中心として、都市環境における文化の表現、人と人のつながりの機会を提供しています。アートを創造し体験する様々な新しい方法の模索を支援し、アーティストと観客の間に行きかう挑発的な刺激、反応、コラボレーションのバランスの中から生まれる参加型の実験的、複合的かつ学際的なアートを制作、上演します。

詳しくは、下記までご連絡ください。

521 Queensberry Street  
North Melbourne VIC 3051  
(03) 9322 3720

[artshouse@melbourne.vic.gov.au](mailto:artshouse@melbourne.vic.gov.au)  
[artshouse.com.au](http://artshouse.com.au)

予約受付:  
[artshouse.com.au](http://artshouse.com.au) または  
(03) 9322 3713